

巴鼻、深水步、葵沖

王晉光

香港中文大學中文系

一、巴鼻

香港報刊文章或學生作文常以土話稱讚他人「了不起」為「巴閉」，「巴閉」二字原來應寫作「巴鼻」。《古謠諺》卷八十四「陳師道引俗語」¹條引《後山詩話》云：

熙寧初，有人自常調上書，迎合宰相意，遂丞御史。蘇長公戲之曰：「有甚意頭求富貴，沒些巴鼻使姦邪。」有甚意頭、沒些巴鼻，皆俗語也。²

但修訂本《辭源》³解巴鼻為「把握，根據，來由」，並引《續傳燈錄》卷三十自回禪師語：

用盡工夫，渾無巴鼻，火光迸散，元在這裏。⁴

又引朱熹《答林擇之書》「看須有些巴鼻也」為證，及引《元曲選》中李行道《灰闌記》四「早則是公堂上有對頭，更夾著這祇候人無巴壁」，以巴壁即巴鼻。

《元曲釋詞》⁵在「巴臂」條下附以「巴壁、巴避、笆壁、把臂、把背」，釋曰：「有來由、把柄、辦法等意。」又其引蘇軾《戲人》詩寫作「把鼻」，與陳師道所引不同，義較優勝，使人聯想起指著鼻子自詡有辦法之狀。

上述諸書皆不提及「巴閉」，然粵語「巴閉」義兼了不起、能耐、本事諸意，近於「把握」，蓋略有引申而已。

二、深水步

九龍半島有個地區叫「深水埔」，土人或不寫作「埔」，而在「步」字左旁加個「土」

1 杜文瀾輯《古謠諺》，北京：中華書局，1958年，頁929。

2 原文見何文煥《歷代詩話》，北京：中華書局，1981年，頁306。

3 修訂本《辭源》，香港：商務印書館，1981年，頁965。

4 原文見普濟《五燈會元》，北京：中華書局，1984年，頁1322。

5 顧學頤、王學奇編《元曲釋詞》，北京：中國社會科學出版社，1983年，頁31-32。

字。我以為這個「埔」字本來是「浦」字，或作「埠」。粵語稱行走江湖為「走埠頭」，古無輕唇音，「埠」即「浦」。原字應作「步」。

柳宗元《永州鐵爐步志》云：「江之澚凡舟可縻而上下者曰步。永州北郭有步曰鐵爐步。」⁶注云：「吳人呼水際為步。」韓文《羅池廟碑》云：「步有新船，若瓜步之類是也。」注云：「步或作涉。」馬通伯補注引沈欽韓語云：「《述異記》：吳楚間謂浦為步。《通雅》：後人遂作「埠」。」⁷可見前輩皆以「浦」、「埠」、「步」為同一義，無人寫作「右土左步」。今日如要寫正字，應作「深水浦」或「深水步」。

三、葵冲

每次陪同國內來客坐地下火車，他們往往把「鰂魚涌」的「涌」字唸成「湧」，至於「葵涌」、「東涌」、「馬頭涌」等香港地名，自然也是逢「涌」就唸成「湧」了；但香港本地人都唸「冲」，心裏一直覺得很奇怪。

查《廣韻》以至《康熙字典》，「涌」字下都不註音「冲」。只有饒秉才主編《廣州音字典》注音「冲」，並云：「廣東地名：河涌。」⁸可見廣東內陸一帶也有類似地名。不過《現代漢語辭典》也把「涌」列於 chōng 音下，注云：

〈方〉河汊(多用於地名)。⁹

但沒有注明是哪裏的方言。

我認為「涌」與「冲」通，原字可能是「冲」。湖南有個「韶山冲」，《現代漢語辭典》這樣注：

冲 chōng 〈方〉山區的平地：冲田/韶山冲/翻過山就有一個很大的冲。¹⁰

上述香港幾處以「涌」為名的地區都處在山邊水畔，大約都是山水與海水交匯沙泥冲積沈澱而成的小平原。山邊平地是「冲」，水邊平地也應該是「冲」。所以「冲」變成「涌」，疑是一音之轉。

6 四部備要本《柳河東集》卷廿八，頁7-8。

7 《韓昌黎文集校注》卷七，香港：中華書局，1972年，頁285。案四庫全書本《五百家注昌黎文集》卷三十一《柳州羅池廟碑》注釋尤詳：「任昉《述異記》云：水際謂之步。吳人賣瓜於江畔，因名「瓜步」。吳江中有魚步、龜步，湘中有靈妃步。吳楚間謂浦為步，語訛耳。吳處厚《青湘雜記》云：韓退之《羅池廟碑》言：「步有新船。」蓋嶺南謂水津為步，故「罾步」即魚者施罾處，船步即衆人度舡處。揚州瓜步，洪州觀步，閩中謂水涯為溪步。子厚《永州鐵爐步志》云：江之澚凡舟可縻而上下者曰步。」

8 饒秉才主編《廣州音字典》，廣州：廣東人民出版社，1983年，頁96。

9 《現代漢語詞典》，北京：商務印書館，1983年，頁149。

10 《現代漢語詞典》，頁148。

唐作藩《上古音手冊》以「沖」爲「冬、定、平」，¹¹以「涌」爲「東、喻、上」。¹²按曾運乾喻母四等歸定說，¹³舉出《禮·月令》「角斗甬」，《經典釋文》注甬字音「勇」(余隴切)，至《史記·商君列傳》則以「平斗甬」之「甬」爲桶，《史記集解》引鄭玄云「音勇」，但《史記索隱》卻云「音統」。「湧」與「統」正是喻與透(透母與定母相爲清濁)之別。丁聲樹《古今字音對照手冊》列「甬勇湧桶踴桶」爲一組，注「余隴切」，¹⁴不列「涌」，可能是偶然疏忽而遺漏，因爲《廣韻》上聲之韻列「涌」於「腫」下，也是「余隴切」。¹⁵

今人編寫的通假字典¹⁶似乎都沒有「沖」、「涌」通假的說法。我以爲「沖」、「涌」也是通假，即山邊水畔之平地。而香港的「葵涌」之類地名最好改寫爲「葵沖」，以避免外來人誤讀。

11 唐作藩《上古音手冊》，南京：江蘇人民出版社，1982年，頁18。

12 《上古音手冊》，頁158。

13 曾著《喻母古讀考》，見楊樹達輯錄《古聲韻討論集》，臺北：臺灣學生書局，1973年，頁39-78。

14 丁聲樹《古今字音對照手冊》，北京：中華書局，1981年，頁209。

15 澤存堂本《宋本廣韻》，臺北：藝文印書館影本，1976年，頁238。

16 如高亨《古字通假會典》，濟南：齊魯書社，1989年；馬天祥、蕭嘉社合編《古漢語通假字字典》，西安：陝西人民出版社，1991年。